

هل العدد الذي يقول يترك الرجل اباه

وامه ويلتصق بامراته ويكونان جسدا

واحدا محرف تكوين 2: 24

Holy_bible_1

الشبهة

التوراة السامرية والسبعينية تشهد على تحريف العهد القديم ففي الاصحاح الثاني في سفر التكوين

الاية الحادية عشر في العبرانية "ذلك يترك الرجل اباه و امه و يلتصق بامراته و يكونان جسدا

واحدا" ولكن السامرية تقول " بسبب ذلك يترك الرجل اباه و امه و ويلتصق بامراته و يكونان

كلاهما جسدا واحدا "

فكلمة كلاهما نجدها في السامرية والسبعينية ولكن غير موجودة في العبري

الرد

بالفعل يوجد لفظ زائد في السبعينية والسامرية عن النص العبري وهو تعبير اثنين

ولكن بأختصار في البداية التوراة السامرية هو نص عدله السامريين لاسفار موسى الخمسة بعد

رجوعهم من السبي وبعد خلافهم الشديد مع اليهود فعدل السامريين ما يناسبهم في نسختهم

حسب افكارهم المرفوضة ولهذا النص السامري لمعرفة تاريخه فهو لا يعتد به كدليل على

الاختلاف ولكن فقط يستخدم كدليل على اصالة الاعداد التي يتفق فيها مع النص العبري لانه

يمثل نص معزول من زمن ما بعد عزرا وما قبل الميلاد.

وارجو الرجوع الى ملف

تاريخ ومخطوطات التوراة السامرية

اما السبعينية فهي ترجمة تفسيرية للعهد القديم

وانواع التراجم هو

ترجمة حرفية الالتزام بالنص دون الالتزام بالمعني وهي في الاسماء تكتم الكلمة بنطقها في لغته

الاصلية دون ترجمه او توضيح

ترجمه حره للمعني دون الالتزام بالنص وهي التي تفسر وتشرح المعنى وفي اسماء مثل عزازيل
تترجم معناه للتفسير

ترجمه ديناميكية الاثنين فهي تلتزم بالنص مع توضيح المعنى وفي حالة الاسماء التي هي مهم
معناها تترجمها بالكلمتين المساويتين للمعنى في اللغة المقابلة.

وارجو الرجوع الي

ما قال الالباء عن السبعينية وهل هذا مبالغة

هل قام يهود مصر بالترجمه السبعينية

وكما قلت سابقا في بعض الاعداد التي وضحت لنا شيء اخر مهم وهو أن السامرية لم تعتمد
فقط على النص العبري مع بعض التغيرات فيه لما يناسب فكرهم بل ايضا أخذت من السبعينية كما
شرحت في عدد تكوين 1: 14

فلهذا النص السامري والترجوم الذي اخذ منه به هذه الاضافة التي وضعتها السبعينية

وايضا الترجمات الاخرى التي اخذت من السبعينية مثل اللاتينية القديمة للعهد القديم سنجد به هذا
اللفظ

وندرس العدد معا

العدد العبري التقليدي الماسوريتك

עַל־כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
לְבָשָׂר אֶחָד:

For this reason a man shall leave his father and his mother, and be
united to his wife, and they will become one flesh.

لذلك (من اجل هذا) يترك الرجل اباه و امه و يلتصق بامراته و يكونان جسدا واحدا

والنص السامري

Gen 2:24 [Samaritan]

עַל כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיָה
מִשְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד:

For this reason a man shall leave his father and his mother, and be
united to his wife, and they **both** will become one flesh.

لذلك يترك الرجل اباه و امه و يلتصق بامراته و يكونان **الاثنان** جسدا واحدا

وهو اخذ هذا التعبير من السبعينية

Gen 2:24 [Septuagint]

ἐνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται **οἱ δύο** εἰς σάρκα μίαν.

For this reason a man shall leave his father and his mother and shall cleave to his wife, and they **two** shall be one flesh.

لذلك يترك الرجل ابيه و امه و يلتصق بامراته و يكونان **الاثنان** جسدا واحدا

والترجوم السامري كتبه مثل النص السامري والترجمة اللاتينية القديمة والبشيتا

ولكن الذي يشهد للنص العبري التقليدي ايضا الترجوم

ترجوم اونكيلوس

Gen 2:24 [Targum Onkelos]

על כן ישבוק גבר בית משכבי אבוי ואמיה וידבק באמתיה

ויהוון לבסרא חד:

For this reason a man shall forsake the sleeping-house of his father and his mother, and be united to his wife, and they will become one flesh.

والاهم هو مخطوطات قمران

فمخطوطة 4Q416 2iii

كتبت النص بما يطابق النص التقليدي في الماسوريته

ومخطوطات قمران تعتبر اهم واقدم دليل هنا والسبب أنها الاقدم فهي تعود الي القرن الاول قبل

الميلاد بينما مخطوطات النص السامري كما وضحت هي تعود الي القرن الحادي عشر الميلادي

وما بعده وايضا مخطوطات الترجمة السبعينية تعود الي القرن الرابع وما بعده

فالشك ممكن يؤثر في النص السامري انه استمر التغيير فيه وممكن ان تكون هذه الاضافة من

بعد الميلاد ولكن السبعينية غالبا هذه الكلمة من البداية فيها والسبب ان كتاب العهد الجديد عندما

اقتبسوا هذا العدد في كتاباتهم باليوناني اقتبسوا تعبير اثنين الذي كان ساد من السبعينية رغم بقية

العدد اقتبسوه من العبري

وهم اربع اعداد

5 سفر التكوين 2: 24

لذلك يترك الرجل اباه وامه ويلتصق بامراته ويكونان جسدا واحدا. (SVD)

H1 his **אביו** H853 **את** H376 shall a man **איש** H5800 leave **יעזב** H3651 **כך** H5921 **על** (IHOT+)

H802 unto his wife: **באשתו** H1692 and shall cleave **ודבק** H517 and his mother, **אמו** H853 **ואת** father

H259 one: **אחד** H1320 flesh. **לבשר** H1961 and they shall be **והיו**

(KJV) Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

(LXX) ἕνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

(Brenton) Therefore shall a man leave his father and his mother and shall cleave to his wife, and they two shall be one flesh.

انجيل متي 5 :19

(SVD) وقال: «من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الإثنان جسدا واحدا. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) και And 2532 CONJ ειπεν said 2036 V-2AAI-3S ενεκεν
For this cause 1752 ADV τουτου 5127 D-GSN καταλειπει leave 2641 V-FAI-3S
ανθρωπος shall a man 444 N-NSM τον 3588 T-ASM πατερα father 3962 N-ASM
και and 2532 CONJ την 3588 T-ASF μητερα mother 3384 N-ASF και and 2532
CONJ προσκολληθησεται shall cleave 4347 V-FPI-3S τη 3588 T-DSF γυναικι
wife 1135 N-DSF αυτου 846 P-GSM και and 2532 CONJ εσονται shall be 2071
V-FXI-3P οι 3588 T-NPM δυο they twain 1417 A-NUI εις 1519 PREP σαρκα
flesh 4561 N-ASF μιαν . 1520 A-ASF

(KJV) **And said,** For this cause shall a man leave father and mother,
and shall cleave to his wife: and they **twain** shall be one flesh?

النص العبري يتفق مع السبعينية فيما عدا

كلمة اثنين

النص العبري يتفق مع العهد الجديد فيما عدا كلمة اثنين

النص السبعيني يتفق مع العهد الجديد فيما عدا بعض الضمائر مثل ايتو مرتين وبروس فهو

اختلاف صغير جدا ولهذا

فهو ايضا من فئة 1

6 وايضا تكوين 2: 24 مع

انجيل مرقس 10: 7-8

من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته **Mar 10:7**

ويكون الاثنان جسدا واحدا. إذا ليسا بعد اثنين بل جسد واحد. **Mar 10:8**

(G-NT-TR (Steph)+) ενεκεν For this cause ^{1752 ADV} τουτου ^{5127 D-GSN}

καταλειπει leave ^{2641 V-FAI-3S} ανθρωπος shall a man ^{444 N-NSM} τον

3588 T-ASM πατερα father 3962 N-ASM αυτου 846 P-GSM και and 2532 CONJ
 την 3588 T-ASF μητερα mother 3384 N-ASF και and 2532 CONJ
 προσκολληθησεται cleave 4347 V-FPI-3S προς to 4314 PREP την 3588 T-ASF
 γυναικα wife 1135 N-ASF αυτου . 846 P-GSM
 (G-NT-TR (Steph)+) και And 2532 CONJ εσονται shall be 2071 V-FXI-3P οι
 3588 T-NPM δυο they twain 1417 A-NUI εις 1519 PREP σαρκα flesh 4561 N-
 ASF μιαν , 1520 A-ASF ωστε so then 5620 CONJ ουκετι no more 3765 ADV
 εισιν they are 1526 V-PXI-3P δυο twain 1417 A-NUI αλλα but 235 CONJ μια
 1520 A-NSF σαρξ flesh. 4561 N-NSF

Mar 10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

Mar 10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

مثل التعليق علي متي ولكن ذكر كلمة بروس

فئة 1

7 وايضا تكوين 2: 24 مع

كورنثوس الاولي 6 : 16

أم لستم تعلمون أن من التصق بزانية هو جسد واحد لأنه يقول: «يكون الاثنان جسدا (SVD) واحدا».

(G-NT-TR (Steph)+) η What 2228 PRT ουκ ye not 3756 PRT-N οιδατε
know 1492 V-RAI-2P οτι that 3754 CONJ ο 3588 T-NSM κολλωμενος he which
is joined 2853 V-PPP-NSM τη 3588 T-DSF πορνη to a harlot 4204 N-DSF εν one
1520 A-NSN σωμα body 4983 N-NSN εστιν is 2076 V-PXI-3S εσονται he shall be
2071 V-FXI-3P γαρ for 1063 CONJ φησιν saith 5346 V-PXI-3S οι 3588 T-NPM δυο
two 1417 A-NUI εις 1519 PREP σαρκα flesh 4561 N-ASF μιαν . 1520 A-ASF

(KJV) What? know ye not that he which is joined to an harlot is one
body? for two, saith he, shall be one flesh

فهو فئة 1

8 وايضا تكوين 2 : 24 مع

افسس 5 : 31

من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته، ويكون الاثنان جسدا واحدا. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) **αντι** For this cause ⁴⁷³ **PREP** **τουτου** ⁵¹²⁷ **D-GSN**
καταλειπει **leave** ²⁶⁴¹ **V-FAI-3S** **ανθρωπος** shall a man ⁴⁴⁴ **N-NSM** **τον** ³⁵⁸⁸
πατερα **father** ³⁹⁶² **N-ASM** **αυτου** ⁸⁴⁶ **P-GSM** **και** **and** ²⁵³² **CONJ** **την**
μητερα **mother** ³³⁸⁴ **N-ASF** **και** **and** ²⁵³² **CONJ** **προσκολληθησεται**
shall be joined ⁴³⁴⁷ **V-FPI-3S** **προς** unto ⁴³¹⁴ **PREP** **την** ³⁵⁸⁸ **T-ASF** **γυναικα**
wife ¹¹³⁵ **N-ASF** **αυτου** ⁸⁴⁶ **P-GSM** **και** **and** ²⁵³² **CONJ** **εσονται** shall be ²⁰⁷¹ **V-**
οι ³⁵⁸⁸ **T-NPM** **δυο** they two ¹⁴¹⁷ **A-NUI** **εις** ¹⁵¹⁹ **PREP** **σαρκα** **flesh**
⁴⁵⁶¹ **N-ASF** **μιαν** . ¹⁵²⁰ **A-ASF**

(KJV) For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

فئة 1

ولهذا العدد العبري التقليدي هو الاصح والاقدم والسبعينية اضافت تفسيريا كلمة اثنين ونقل منها السامري واشتهرت هذا العدد مثلما نقوله حتى الان بتعبير اثنين وكتاب العهد الجديد نقلوه من العبري مع كتابة كلمة اثنين التي اشتهرت.

فلهذا لا يوجد تحريف ولا شيء من هذا القبيل في هذا العدد

المعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقول الاباء

جاءت قصة خلق حواء تحمل رمزًا لخلق الكنيسة عروس المسيح، التي من أجلها أخلي العريس ذاته ليلتصق بها وينطلق بها إلي سمواته. وقد جاءت كتابات الكنيسة الأولى تحمل فيصًا من الحديث عن خلق حواء وعلاقتها بالكنيسة عروس المسيح؛ نقتطف منها القليل من كلمات **القديس أغسطينوس** في هذا الشأن:

[متي خلقت حواء؟ عندما نام آدم!]

متي فاضت أسرار الكنيسة من جنب المسيح؟ عندما نام علي الصليب [89].

[إن كان المسيح يلتصق بكنيسته ليكون الاثنان جسدًا واحدًا، فبأي طريقة يترك أباه وأمه؟ لقد ترك أباه بمعنى أنه "إذ كان في صورة الله لم يحسب خلصة أن يكون معادلًا لله، لكنه أخلي نفسه آخذًا صورة عبد" (في 2: 6) بهذا المعني ترك أباه لا بأن نسيه أو انفصل عنه وإنما بظهوره في شكل البشر... ولكن كيف ترك أمه؟ بتركه مجمع اليهود الذي وُلد منه حسب الجسد، ليلتصق بالكنيسة التي جمعها من كل الأمم [90].

[في حديثه عن سر الوحدة بين السيد المسيح وكنيسته كعريس وعروسه) يقول الرسول عنه: "هذا السر عظيم ولكنني أقول من نحو المسيح والكنيسة" (أف 6: 32)... نحن معه في السماء بالرجاء، وهو معنا علي الأرض بالحب [91].

[يتحدث ربنا يسوع بشخصه بكونه رأسنا، كما يتحدث بشخص جسده الذي هو نحن كنيسة هكذا تصدر الكلمات كما من فم واحد، فنفهم الرأس والجسد متحدين معًا في تكامل غير منفصلين عن بعضهما البعض، وذلك كما في الزواج، إذ قيل: "ويكونا جسدًا واحدًا" [24][92].

نختم حديثنا هنا بكلمات **القديس أمبروسيو** الذي يري في "الجسد الواحد" وحدة الإرادة خلال الحب بين الرجل وامرأته، إذ يقول: [وضع الله مشاعر الإرادة الصالحة في الرجل والمرأة، قائلًا: "يكونا جسدًا واحدًا" ويمكن أن يُضاف "وروحًا واحدًا" [93].

والمجد لله دائماً

السامرية انجليزي

<https://sites.google.com/site/interlinearpentateuch/online-samaritan-pentateuch-in-english>

السامرية عبري انجليزي

<https://sites.google.com/site/interlinearpentateuch/online-samaritan-pentateuch-in-english>

السامرية عبري

<http://tanakh.info/gn1-1>

